

por Carsten Sinner (Humboldt-Universität zu Berlin) y Dan Van Raemdonck (Université Libre de Bruxelles). El presente volumen tiene como editores Francisco M. Carriscondo Esquivel (Universidad de Málaga) y Carsten Sinner. Los colaboradores de esta publicación son profesores de universidades alemanas, así como de otras universidades, ante todo españolas: Carsten Sinner y Gabriele Knauer (Humboldt-Universität zu Berlin), Gerda Haßler (Universität Potsdam), Francisco Báez de Aguilar González y Francisco M. Carriscondo Esquivel (Universidad de Málaga), Luis García Fernández (Universidad de Castilla-La Mancha), Alfonso Zamorano Aguilar (Universidad de Córdoba), María Gracia Latorre Rodríguez (I.E.S. Las Viñas, Moriles, Córdoba) y Katja Ploog (Université de Franche-Comté, Besançon).

El volumen consta de ocho estudios, y, según los propios editores dicen en el prólogo, estos se distribuyen en dos bloques: en los primeros cuatro se tratan problemas lingüísticos actuales, mientras en los cuatro restantes aparecen temas clásicos enfocados desde nuevas perspectivas. En lo sucesivo respeto el orden en que los estudios aparecen en el libro.

Gabriele Knauer en su estudio titulado «Discurso político e intercultural: algunas propuestas teóricas y metodológicas para el análisis de anuncios electorales étnicos» analiza los anuncios televisivos y vídeos que los partidos republicano (Bush/Cheney) y demócrata (Kerry/Edwards) dirigían a los votantes hispanos en la campaña para las elecciones presidenciales estadounidenses de 2004. La autora analiza minuciosamente un anuncio republicano, y en la última parte de su estudio, para sacar conclusiones más generales, hace referencia a los otros anuncios que examinó. En el análisis del discurso se sigue la teoría cognitivista de Teun van Dijk, utilizando el concepto del *frame*, cuya base es una serie de signos verbales y no verbales. En cuanto al marco semiótico, la investigadora se apoya en el método de Umberto Eco, siguiendo sus niveles de análisis. Tras las consideraciones teóricas la autora presenta el microanálisis del anuncio republicano, en que examina detalladamente la letra de la música y las imágenes del anuncio, en sus aspectos verbales, icónicos, iconográficos, tropológicos, cinéticos y auditivos. A continuación viene el macroanálisis del mismo anuncio, sus registros retóricos, su estructura argumentativa, sus recursos metafóricos y sus *frames* discursivos. Para acabar, la investigadora resume los *frames* discursivos estructurales y superestructurales de todo su corpus de anuncios de la campaña electoral de los dos partidos estadounidenses. La conclusión es que el propósito del anuncio republicano examinado fue presentar una comunidad hispana exitosa, que se integra en la sociedad estadounidense. La lengua española que se utiliza en el anuncio es neutra, difícilmente identificable como lengua de un país concreto, lo cual es también símbolo del desarraigo de las culturas hispanas.

Francisco M. Carriscondo Esquivel y María Gracia Latorre Rodríguez presentan un estudio con el título «De cómo la extensión (científica) se implica en el significado y en la definición lexicográfica de nombres de cuerpos celestes». La actualidad del tema es que recientemente la Asamblea General de la Unión Astronómica Internacional modificó los criterios del término *planeta*, de modo que de ahora en adelante Plutón no puede considerarse como tal. Se trata de un estudio diacrónico, pues los autores dan un panorama histórico muy detallado, desde la época del renacimiento hasta nuestros días, sobre la consideración científica y el tratamiento lexicográfico del término, y completan su descripción con las definiciones que los diccionarios dan de otros cuerpos celestes (*lucero / lumbrera / luminar / luminaria, luna* ‘planeta’, *satélite, luna* ‘satélite’, *sol, estrella*). El problema principal es que existen diferencias entre la extensión científica y no científica del término, lo cual es normal, ya que los diccionarios no técnicos describen la extensión del término según lo usa la comunidad lingüística y no los especialistas. Los diccionarios registran, pues, palabras «anticientíficas», es decir, usos no científicos del término, como dice el estudio. Por regla general el diccionario va por detrás respecto a los adelantos de la ciencia. En la lengua común interviene el fenómeno del prototipo, que influye en el significado de la palabra, y el prototipo puede a su vez conducir al estereotipo, por la translación del uso del término. Una posible representación del significado en el diccionario sería tratar el término en cuestión como polisémico: una de las definiciones correspondería al empleo de la lengua común, otra a la extensión científica del término. La definición depende naturalmente del tipo de diccionario: los técnicos o enciclopédicos deben recoger la extensión científica, mientras los no técnicos y los diccionarios históricos deben tener en cuenta las nociones prototípicas y estereotípicas.

Francisco Báez de Aguilar González presenta un estudio titulado «Onomástica y ortografía: un medio lingüístico de tipologización histórica». El autor analiza los recursos onomásticos de la obra *Olvidado Rey Gudú* de Ana María Matute. En la parte introductoria se describe de forma general el objetivo y los campos de estudio de la onomástica, así como la vida y obra de Ana María Matute. La autora emplea dos procedimientos básicos para crear nombres propios: por una parte inventa nombres que evocan un origen germánico, nórdico o asiático; por otra parte escribe muchos apelativos con mayúscula, convirtiéndolos así en nombres propios. Con los dos procedimientos la autora logra un doble objetivo, en parte contradictorio: al inventar nombres de apariencia extranjera otorga un carácter real y concreto a lo narrado, pues sugiere que la acción se sitúa en la época de la reconquista en el Norte peninsular entre los herederos del reino visigodo, o tal vez en Europa Central, mientras el uso de los apelativos con mayúsculas parece sugerir que los hechos narrados son de carácter universal. Los dos procedimientos se describen de forma detallada en el estudio: el efecto germánico se obtiene utilizando grafemas y combinaciones gráficas ajenos al español; al mismo tiempo los nombres inventados pueden modificarse por acronimia, afijación o alteración de la raíz de la palabra, dando lugar a nombres nuevos. Otro recurso son los nombres transparentes, significantes o hipocorísticos. Las mayúsculas iniciales de los apelativos aparecen tanto en los antropónimos como en los topónimos. Ana María Matute crea así un mundo fantástico comparable al de otros escritores que cultivan una literatura medievalizante, como J. R. R. Tolkien, autor de *El Señor de los Anillos*, obra que también se presta para un análisis onomástico semejante.

Carsten Sinner en su estudio titulado «Polimorfismo gráfico y fonético en la adaptación de extranjerismos léxicos al español: uso y posiciones académicas» examina la consonante final de una serie de extranjerismos. Existe una variación diatópica en la adaptación grafemático-fonética de estas palabras. El autor estudia en detalle estas variantes con la ayuda de los corpus de la RAE (Corpus de Referencia del Español Actual, CREA y Corpus Diacrónico del Español, CORDE), así como por medio de entrevistas realizadas a nativos. Reúne datos correspondientes a cuatro grandes ciudades, Madrid, Barcelona, Buenos Aires y Montevideo. Las palabras en cuestión son *chalet / chalé, carnet / carné, parquet / parqué, vermut / vermú, tique / tíquet / ticket, placard / placar*. La variación se manifiesta en la adaptación de la coda consonántica o de la coda compuesta en el caso del plural de las mismas palabras. Los datos muestran que la variante de Madrid difiere del uso de las otras tres ciudades: en la capital española se prefieren las variantes acabadas en vocal. Esta variación, en el caso de Cataluña, se debe en parte a la diferencia estructural de la otra lengua de los usuarios, pues en catalán es normal la consonante

(y el grupo consonántico) final, por lo que también se pronuncia en los extranjerismos del español. Por otra parte también existen tradiciones lingüísticas y diferencias en la enseñanza de lenguas extranjeras según la región. La RAE en su diccionario consagra una de las variantes (*carné, tarot*), en algunos casos da opciones facultativas (*vermut / vermu*), y otras veces da más de una posibilidad indicando la forma preferente (*chalet / chalé*, forma preferente: *chalé*). La tendencia que se puede observar es que el criterio es dar preferencia a las formas acabadas en vocal (o en una consonante simple cuando la forma original tenía un grupo consonántico), por lo tanto a las formas de Madrid, minoritarias si se considera la totalidad del dominio lingüístico, por ser estas formas más acordes a las patrimoniales del español. Esto sucede aún en casos en los que la forma casi no se documenta (*placar*). Sin embargo parece incoherente la elección de las formas concretas (dos variantes facultativas en el caso de *chalet / chalé*, pero únicamente *carné*).

Katja Ploog en su estudio «Para un modelo integrado del cambio lingüístico: entre dinámica lingüística y heterogeneidad discursiva» plantea nuevos modelos del cambio lingüístico desde el enfoque discursivo de la interacción comunicativa. El contacto entre lenguas se considera de forma general como una causa del cambio lingüístico, por la copresencia de idiomas diferentes. La autora subraya en cambio como principal factor condicionante de la dinámica lingüística las condiciones comunicativas. Esta dinámica se observa muy claramente en las grandes ciudades. La autora describe los parámetros de esta dinámica, observándolos en dos ciudades de la Nueva Rumania, São Paulo y Abiyán, situadas en el hemisferio sur, en que hubo movimientos demográficos muy intensos durante el siglo xx, por lo tanto la dinámica lingüística es muy evidente. La investigadora describe el modelo de la dinámica lingüística según diferentes ejes: áreas comunicativas, exigencias pragmáticas, índices sociales y matices estructurales. Este modelo propuesto se basa en la competencia del hablante, pues investiga el discurso como manifestación de las competencias sociales del hablante y de la comunidad. Tras exponer el modelo teórico, y para establecer un paralelo con las otras dos ciudades de lengua románica, la autora pasa a tratar la situación de una ciudad de lengua española, Santiago de Chile, de características peculiares, de una tasa migratoria baja, con una aglomeración socialmente heterogénea, caracterizada en primer lugar por los movimientos intraurbanos. Estas condiciones permiten la neutralización del parámetro de la heterogeneidad lingüística; de esta manera los parámetros que mejor indican la heterogeneidad discursiva de la comunidad son las representaciones sociales y la oralidad.

Luis García Fernández presenta un estudio titulado «Las clasificaciones de las perífrasis verbales españolas», en que describe y justifica la clasificación que se hace de las perífrasis en el *Diccionario de perífrasis verbales* (2006) dirigido por él. Se ocupa de doce perífrasis (*acabar + gerundio, acabar por + infinitivo, alcanzar a + infinitivo, comenzar + gerundio, comenzar por + infinitivo, empezar + gerundio, empezar por + infinitivo, llegar a + infinitivo, pasar a + infinitivo, terminar + gerundio, terminar por + infinitivo, venir a + infinitivo*) y hace un resumen del tratamiento que reciben dichas perífrasis en obras anteriores. Mientras el resto de las perífrasis se clasifica en todos los análisis de forma casi constante, esta serie de doce construcciones recibe un tratamiento desigual; por regla general se consideran de carácter aspectual o pertenecientes a un grupo heterogéneo. En algunas obras se intuye que constituyen un grupo aparte (Fernández del Castro, 1999, que las considera «de disposición»). En la parte siguiente del estudio el autor enumera las perífrasis españolas de acuerdo con su propia clasificación y según aparecen en su diccionario: expresan aspecto, modalidad, modo de acción, voz pasiva, tiempo y, por último, la categoría que nos interesa es la de las construcciones discursivas. El autor incluye entre las perífrasis construcciones «potencialmente perífrásticas», por ello sus listas son más largas que en otros trabajos. Las perífrasis en cuestión, es decir, con valor de marcador de discurso forman dos grupos: perífrasis con valor ordenador (p. ej. *empezar + gerundio*) y perífrasis con valor de conector aditivo (p. ej. *llegar + infinitivo*). Las perífrasis equivalen, pues, a marcadores de discurso, de ahí su nombre (p. ej. *empezar + gerundio* equivale a *en primer lugar*; *llegar a + infinitivo* equivale a *incluso*). En la última parte del estudio el autor vuelve a tratar las obras anteriores y hace una crítica de las clasificaciones que adoptan.

Gerda Haßler trata en su estudio los «Recursos evidenciales en las lenguas romances: un estudio funcional y comparativo». Plantea la posibilidad de introducir en el estudio de las lenguas romances la

categoría funcional de la *evidencialidad*, categoría no expresada con morfemas especializados en este grupo de lenguas, pero sí en otras, ante todo no indoeuropeas. Los recursos evidenciales pueden ser sintácticos (p. ej. la expresión *ya que* en determinados contextos), así como morfológicos (ciertos empleos del verbo francés *devoir*). En algunos casos la categoría es un tanto ambigua (uso del *conditionnel* del francés), pues no queda claro si la evidencialidad es inferencial o citativa. En español la evidencialidad también se manifiesta en el fenómeno del dequeísmo: se tiende a no utilizar *de* cuando el hablante es el origen de la información, en cambio aparece más con el sujeto en la tercera persona. En el habla de las personas bilingües se puede producir cambio de código para la marcación de rasgos evidenciales. La autora presenta una doble hipótesis: que ciertas formas gramaticales se usan como marcadores de evidencialidad si la lengua puede prescindir de ellas en su función primaria y que los marcadores de evidencialidad derivados de denominaciones lexemáticas del origen del saber sufren cambios semánticos (pragmatización). Para ilustrar el primer caso la autora expone el ejemplo del pretérito imperfecto del indicativo del español, dando referencias diacrónicas y sincrónicas. Para la segunda hipótesis da una lista de adverbios epistémico-modales (*aparentemente, evidentemente*, etc.), capaces de expresar el modo en que la información transmitida ha sido adquirida (percepción, reflexión del propio hablante, información procedente de otra persona).

Alfonso Zamorano Aguilar presenta un artículo titulado «En torno a la historia y la historiografía de la lingüística. Algunos aspectos teóricos y metateóricos». En la primera parte del estudio se describen detalladamente, con numerosas referencias a investigaciones precedentes de estudiosos españoles y extranjeros, el estatuto científico de la disciplina de la historia e historiografía de la lingüística, sus tareas (contextualización, análisis inmanente y desarrollo y delimitación de instrumentos metodológicos básicos) y los itinerarios fundamentales de su estudio (historia/historiografía y metahistoria/metahistoriografía). La descripción se completa con ciertas delimitaciones terminológicas y conceptuales. En la segunda parte del estudio el autor presenta el análisis de un ejemplo concreto para ilustrar las propuestas teóricas y metateóricas esbozadas en la primera parte. El método aplicado es el «Análisis Formal de la Definición Gramatical», con cuya ayuda se estudia la definición de la categoría gramatical del verbo en 78 casos procedentes de 70 gramáticas españolas, del período comprendido entre la primera gramática de la RAE, de 1771 y el *Esbozo*, de 1973. Las definiciones comprenden elementos constantes y unidades variables, pero recurrentes en las diferentes gramáticas. Las definiciones se representan con fórmulas que contienen los elementos y las relaciones formales de la definición. A base de los datos del corpus de definiciones se realiza un análisis estadístico de las variables, de su frecuencia y su pervivencia en el tiempo, lo cual permite también determinar las probables influencias ejercidas por ciertas gramáticas en obras posteriores. Se descubre que en el amplio corpus de definiciones existen seis tipos esenciales de variables sintagmáticas con diversas variables paradigmáticas.

El volumen contiene, pues, estudios de temas muy variados, que coinciden, eso sí, en su elevado nivel y su rigor científico, su excelente documentación y sus enfoques innovadores. Los autores son todos especialistas prestigiosos, que con esta miscelánea internacional consiguen dar una imagen de ocho líneas de investigación de la lingüística española.